

Convenzione di cooperazione accademica tra l'Istituto Statale di Relazioni Internazionali di Mosca (MGIMO, MID, Russia) e l'Università degli Studi di Cagliari. Programma di Doppia Laurea Magistrale	Agreement on Academic Cooperation between Moscow State Institute of International Relations (MGIMO University) and the University of Cagliari within a Double Master's Degree Program	Соглашение об академическом сотрудничестве между Московским государственным институтом международных отношений (МГИМО МИД России) и Университетом Кальяри (Италия) в рамках Программы двойного магистерского диплома
L'Istituto Federale di Stato autonomo per l'istruzione superiore "Istituto Statale di Relazioni Internazionali di Mosca (Università), del Ministero degli Affari Esteri della Federazione Russa" (di seguito MGIMO), nella persona del Rettore, Prof. Anatolij Vasilevich Torkunov, per i poteri conferitigli dal regolamento del MGIMO, da un lato, e l'Università degli Studi di Cagliari, nella figura del Pro-Rettore all'Internazionalizzazione Prof.ssa Alessandra Carucci, dall'altra parte, in seguito denominate "Parti", volendo avviare una cooperazione tra le due Istituzioni nell'ambito dei Programmi di Doppia Laurea Magistrale, stabiliscono quanto segue:	The Autonomous Federal State Educational Institution of Higher Education «Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation», (hereinafter referred to as the "MGIMO") represented by its Rector Prof. Anatoly TORKUNOV, acting on the basis of the Charter of MGIMO, on the one side, and the University of Cagliari represented by its Vice-Rector for International Affairs Prof. Alessandra Carucci on the other side, hereinafter referred together as 'the Parties' to this Agreement, leading to the establishment of formal cooperation between the represented institutions within a Double Master's Degree Program, hereby agree as follows:	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» (далее «МГИМО») в лице ректора, академика Анатолия Васильевича ТОРКУНОВА, действующего на основании Устава МГИМО, с одной стороны, и Университетом Кальяри (далее «Университет Кальяри») в лице проректора по международным связям, профессора Александры Каруччи, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», стремясь к сотрудничеству между данными учреждениями в рамках Программы двойного магистерского диплома, договорились о нижеследующем:
§ 1. Obiettivo della convenzione	§ 1. Purpose of this Agreement	§ 1. Цель соглашения
1. Obiettivo della convenzione è sviluppare la collaborazione scientifica e didattica tra le Parti allo scopo di realizzare un programma di doppia laurea magistrale sulla base dei percorsi di studio in "Cooperazione umanitaria e relazioni esterne delle regioni" nel campo di studio "Relazioni internazionali" presso il MGIMO, da una parte, e "Relazioni Internazionali" presso l'Università degli Studi di Cagliari, dall'altra. 2. Previo accordo, le Parti possono sviluppare altre iniziative ampliando l'oggetto della presente convenzione con successive correzioni o emendamenti dello stesso, allo scopo di raggiungere gli obiettivi desiderati, secondo	1. The purpose of this Agreement is to develop a framework for academic cooperation on educational programs and research between the Parties starting with the implementation of a Double Master's Degree Program "Humanitarian cooperation and external relations of regions" in the field of study "International Relations" conducted by the MGIMO on the one hand, and "International Relations" conducted by the University of Cagliari on the other hand. 2. Upon agreement, the Parties may develop further initiatives expanding the scope of this Agreement through amendments or the necessary addenda to	1. Цель настоящего соглашения – развивать научное и учебное сотрудничество между Сторонами с целью осуществления Программы двойного магистерского диплома по специальности «Гуманитарное сотрудничество и внешние связи регионов» по направлению «Международные отношения» в МГИМО, с одной стороны, и специальности «Международные отношения» в Университете Кальяри, с другой стороны. 2. Ради достижения желаемых целей Стороны могут договариваться о развитии иных инициатив, расширяющих предмет настоящего Соглашения, путем внесения необходимых поправок или изменений в текст, согласно статье

quanto stabilito dall'articolo 12 della presente convenzione.	achieve the desired objectives.	12.
§ 2. Definizioni	§ 2. Definitions	§ 2. Понятия
Nella presente convenzione i termini sottoelencati devono essere interpretati dalle Parti nel seguente modo: (a) periodo di mobilità – periodo nel corso del quale lo studente partecipa al programma presso l'università ospitante; (b) università di appartenenza – l'istituzione dove, relativamente alla presente convenzione, lo studente risulta regolarmente iscritto; (c) università ospitante – l'istituzione presso la quale lo studente svolge gli studi previsti dal programma durante il periodo di mobilità al fine di ottenere il titolo così come definito al punto (e) del presente articolo; (d) anno accademico – il periodo di tempo annuale richiesto dai programmi di studio di ciascuna parte per l'ottenimento del titolo di studio soggetto ai termini e alle condizioni poste in essere dalla presente convenzione; (e) programma di doppia laurea magistrale – programma che prevede il rilascio di due distinti diplomi da parte di ciascuna università a completamento dei requisiti stabiliti dalle Parti nella presente convenzione.	The terms defined below are to be interpreted by the Parties in the following manner: (a) Exchange period – the period during which a student is attending to the program at the Host University; (b) Home University – the institution subject to the terms of this Agreement where a student is originally enrolled; (c) Host University – the institution to which a student is attending for the completion of the last period of his studies, to obtain the Double Master's Degree as defined in paragraph (e) of this chapter; (d) Academic year – the annual period of time required by the Parties for the completion of the respective Degrees subject to the terms, requirements and conditions set forth by this Agreement; (e) Double Master's Degree Program – the program providing for the issuance of two separate master's degrees upon completion of the requirements established by the Parties to obtain the Diplomas of Master of Arts.	Используемые в данном Соглашении понятия должны трактоваться Сторонами следующим образом: а) период академической мобильности – период, в течение которого студент прикреплен к данной программе в принимающем университете; б) базовый университет – учреждение, в которое соответствующий студент был зачислен изначально; в) принимающий университет – учреждение, к которому соответствующий студент прикреплен на период академической мобильности для обучения по программе с целью получения двойного магистерского диплома в соответствии с пунктом (д) данной статьи Соглашения; г) учебный год – период времени, необходимый для освоения учебных программ, предлагаемых Сторонами, с целью получения диплома, отвечающего требованиям и условиям, установленным настоящим Соглашением; д) программа двойного магистерского диплома – программа, предусматривающая выдачу двух магистерских дипломов отдельно каждым университетом при условии выполнения требований, установленных Сторонами в настоящем Соглашении.
§ 3. Oggetto della convenzione	§ 3. Purpose of the Agreement	§ 3. Предмет Соглашения
1. Il MGIMO e l'Università degli Studi di Cagliari qui di seguito concordano di coordinare la mobilità degli studenti nell'ambito del programma di doppia laurea Magistrale. 2. Per soddisfare gli obblighi della presente convenzione gli studenti selezionati per il percorso di doppio titolo	1. MGIMO and the University of Cagliari hereby agree to coordinate the simultaneous exchange of students within the framework of the Double Master's Degree Program. 2. In order to fulfil the terms of this Agreement, the students selected for the Double Degree course shall	1. МГИМО и Университет Кальяри договариваются о сотрудничестве с целью координации двусторонней академической мобильности студентов в рамках Программы двойного магистерского диплома. 2. Для выполнения условий настоящего Соглашения студенты, прикрепленные к Программе, обязаны освоить курс первого

svolgeranno il primo anno accademico in uno dei programmi citati nell'articolo 1 della presente convenzione, per poi trasferirsi dall'università di appartenenza alla rispettiva università ospite per il secondo anno accademico secondo le procedure di selezione stabilite nell'articolo 4 della presente convenzione. 3. Gli studenti in mobilità acquisiranno presso l'Università partner almeno n. 60 CFU preventivamente approvati dall'Università di provenienza, eventualmente comprensivi delle attività di tirocinio e delle attività di ricerca finalizzate alla stesura della tesi finale, sulla base del Piano di Studi riportato nell'allegato I, tabella 1, che contempla anche i restanti CFU che gli studenti acquisiranno nella Università di provenienza. 4. Il numero di studenti selezionati da ciascuna Università che potranno partecipare al programma di doppia laurea, comunque non superiore a 10, sarà concordato di anno in anno fra le Parti a partire dall'anno accademico 2019/2020. 5. I programmi di studio del primo e del secondo anno (utilizzando il sistema ECTS) dovranno essere mutualmente riconosciuti dalle Parti in accordo con il piano di studi precedentemente stabilito.	spend the first academic year of studies in one of the programs mentioned in paragraph § 1 of this Agreement, and be transferred from the Home University to the respective Host University for their second academic year following the selection procedure set forth in § 4 of this Agreement. 3. The students, during their mobility, will obtain at least 60 ECTS previously agreed with their Home University, which could also include traineeship and research work for the final thesis, on the basis of their Study Plan mutually agreed by the Parties and stated in the Table I of the Annex 1, which also contains the remaining ECTS that the students will obtain in the Host University. 4. A number of Master's Degree students up to a maximum of 10 should be specified upon the parties each year starting from the academic year 2019/2020. 5. The program of the first and second years of education (with ECTS credits applied) should be mutually recognized by the Parties in accordance with the Study Plan agreed upon.	учебного года по одной из специальностей, указанных в п. 1 параграфа I настоящего Соглашения, в базовом университете и перевестись затем из базового в соответствующий принимающий университет для освоения курса второго года обучения, в соответствии с процедурой отбора кандидатов, изложенной в ст. 4 настоящего Соглашения. 3. Студенты, прикрепленные к программе академической мобильности и находящиеся на обучении в университете-партнере, по завершении учебного года должны получить не менее 60 кредитов, предварительно одобренных базовым университетом и изложенных в Таблице I Приложения I. Следует учитывать, что в указанный объем кредитов, согласно учебным планам, может быть при необходимости включена учебная практика, а оставшийся объем кредитов студенты набирают в базовом университете. 4. Количество студентов, рекомендованных к зачислению на магистерскую программу двойного диплома, утверждается сторонами каждый учебный год, начиная с учебного года 2019/2020, и не может превышать 10 человек. 5. Программа первого и второго годов обучения (зачетные единицы трудоемкости по методологии Европейской системы перевода и накопления баллов ECTS) должна быть взаимно признана Сторонами в соответствии с предварительно согласованным учебным планом.
§ 4. Selezione dei candidati 1. I partecipanti alla selezione del programma di Doppia Laurea Magistrale devono essere regolarmente iscritti a uno dei Corsi di Studio citati nell'articolo 1 presso la propria Università di appartenenza. 2. Le Parti selezioneranno autonomamente i candidati che saranno valutati seguendo i seguenti criteri:	§ 4. Screening and Selection 1. Applicants to the Double Master's Degree Program must be officially enrolled in one of the programs outlined in § 1. 2. The Parties undertake independently their own pre-selection of candidates. The selection criteria to be taken into consideration shall be as follows: – Undergraduate Degree in related subjects;	§ 4. Отбор кандидатов 1. Участники конкурсного отбора для прикрепления к программе двойного магистерского диплома должны быть зачислены в базовый университет на одну из специальностей, указанных в статье I настоящего Соглашения. 2. Стороны обязуются самостоятельно отобрать кандидатов, принимая во внимание следующие критерии:

- Possesso di titolo di laurea di primo livello in indirizzo affine a quello di iscrizione; - Risultati conseguiti nel corso della carriera universitaria; - Buona conoscenza della lingua inglese, corrispondente almeno al livello B2; - Lettera di motivazione. La conoscenza delle lingue italiana e russa è un titolo di preferenza. 3. La lista degli studenti prescelti da ciascuna delle due Parti dovrà essere sottoposta all'Università partner, dove avrà inizio il periodo di studio, prima della fine di settembre di ciascun anno.	- Excellent academic performance; - Full proficiency in English, corresponding at least to B2 level; - Motivation Letter. The knowledge of the Italian and Russian languages is a title of preference. 3. The list of the proposed exchange students from each Party should be submitted to the Host University where the studies are to begin, before the end of September of the same year.	- Presenza di titoli accademici in inglese; - Buona padronanza dell'inglese, corrispondente almeno al livello B2; - Lettera di motivazione. 3. L'elenco degli studenti proposti per lo scambio deve essere presentato all'Università ospitante prima della fine di settembre dello stesso anno.
§ 5. Obblighi delle Parti	§ 5. Obligations of Parties	§ 5. Обязательства Сторон
1. I crediti ECTS conseguiti dagli studenti presso l'Università ospitante dovranno essere riconosciuti e trascritti dall'Università di appartenenza secondo la tabella 1 dell'Allegato 1 alla presente convenzione che potrà essere modificata consensualmente o confermata dalle Parti ogni anno accademico. I cambiamenti introdotti nel suddetto allegato non necessitano del rinnovo della presente convenzione se non modificano i diritti e gli obblighi delle Parti. 2. A completamento degli obblighi stabiliti dalle Parti nella presente convenzione per l'ottenimento del doppio titolo, allo studente sarà conferita la laurea magistrale da ciascuna Università in linea con quanto stabilito dalla presente convenzione. Specificamente la Laurea Magistrale in "<i>Cooperazione umanitaria e relazioni esterne delle regioni</i>" presso il MGIMO, e la Laurea Magistrale in "<i>Relazioni Internazionali</i>" presso l'Università degli Studi di Cagliari. 3. Ciascuna Università individuerà un coordinatore scientifico incaricato di gestire il programma di doppio	1. The ECTS credits collected by students at the Host University shall be recognized and transferred at the Home Universities in accordance with Table 1 of Annex 1 to this Agreement and may be confirmed or modified by mutual consent every academic year by the Parties. The update of this Annex does not imply the re-signing of the Agreement, if these changes do not modify the rights and obligations of the Parties to this Agreement. 2. Upon completion of all the requirements established by the Parties to this Agreement to obtain the Diplomas, the student will be awarded the corresponding Master's Degrees from each University in line with this Agreement. Specifically, the Master Degree in "Humanitarian cooperation and external relations of regions" at the MGIMO, and the Master Degree in "International Relations" at the University of Cagliari. 3. Each Party will assign an Academic Delegate to run the Double Master's Degree Program subject to this Agreement.	1. Кредиты ECTS, полученные студентами в принимающем университете, признаются и зачитываются базовым институтом согласно Таблице эквивалентности, которая оформляется Приложением №1 к данному Соглашению и может подтверждаться или изменяться Сторонами по взаимному согласию на каждый учебный год. Внесение изменений в данное Приложение не требует повторного подписания Соглашения в том случае, если эти изменения не затрагивают прав и обязанностей Сторон. 2. После того, как студент по обмену выполнит все требования, установленные Сторонами настоящего Соглашения в качестве условия получения диплома, ему, согласно положениям данного Соглашения, будет присвоена степень магистра обоих университетов. 3. Каждый университет назначает научного координатора, отвечающего за деятельность Программы двойного магистерского диплома.

titolo.			
§ 6. Elaborato finale	1. Gli studenti partecipanti al programma discuteranno l'elaborato finale (tesi) presso le rispettive Università di appartenenza di preferenza entro la fine del II anno accademico durante il quale si conclude il percorso di studio previsto dalla presente convenzione. 2. L'elaborato finale sarà scritto in lingua inglese. Una copia dell'elaborato finale sarà consegnata ad entrambe le università. 3. Le Parti si impegnano a riconoscere reciprocamente l'elaborato presentato presso l'Università partner e ad accettare i risultati della discussione e del voto finale conseguito.	§ 6. Thesis, evaluation, composition jury and transfer of documents	§ 6. Написание магистерской диссертации, формирование комиссии и взаимное признание документов
§ 7 Valutazione degli esami e dell'elaborato finale		1. Students participating into the project will discuss their thesis at their Home University preferably before the end of their second academic year, which is also the last expected year of their studies as set by this agreement. 2. Students must write their final thesis in English. A copy of the final thesis will be submitted to both institutions. 3. The Partners agree to mutually recognize the thesis done at the partner university, to accept the results of examination and the grade given.	1. Студенты, участвующие в программе, должны защитить итоговую работу (диссертацию) в базовом университете не позднее окончания 2-го учебного года, которым завершается период обучения, предусмотренный настоящим Соглашением. 2. Язык написания магистерской диссертации – английский. Копия работы предоставляется в оба Университета. 3. Стороны обязуются взаимно признать магистерскую диссертацию, представленную к защите в Университете-партнере, принять результат защиты и полученную итоговую оценку.
§ 8. Sostegno agli studenti	1. L'università ospitante fornirà assistenza agli studenti, nei limiti delle proprie capacità e a propria discrezione, nella ricerca dell'alloggio. In ogni caso nessuna delle Parti si assume la responsabilità di trovare una sistemazione agli studenti in mobilità. I costi relativi all'alloggio saranno interamente a carico dello studente. 2. L'università ospitante assisterà gli studenti nell'attività di orientamento e introduzione all'attività accademica e	§ 7 Thesis evaluation	§ 7 Критерии оценки на экзаменах и на защите магистерской диссертации
		1. The European Credit Transfer System (ECTS) will be used for grading the results of any exam by comparing the grading distribution tables of each institution.	1. В качестве системы оценки контроля знаний студентов используется Европейская система перевода и накопления баллов ECTS, в соответствии с системой оценки каждой из Сторон.
		§ 8. Support to Students	§ 8. Поддержка, оказываемая студентам
	1. L'università ospitante fornirà assistenza agli studenti, nei limiti delle proprie capacità e a propria discrezione, nella ricerca dell'alloggio. In ogni caso nessuna delle Parti si assume la responsabilità di trovare una sistemazione agli studenti in mobilità. I costi relativi all'alloggio saranno interamente a carico dello studente. 2. L'università ospitante assisterà gli studenti nell'attività di orientamento e introduzione all'attività accademica e	1. The Host University will assist as much as possible Double Master's Degree students in obtaining, at students' own expense, on-campus accommodation or, if not available, off-campus accommodation within reasonable access to the campus by public transport. The Host University will provide further reasonable assistance, within its discretion and its capabilities. However, neither Party is responsible for finding accommodation for the students. The cost of housing will be borne entirely by the students.	1. Принимающий университет будет оказывать содействие студентам Программы двойного магистерского диплома в размещении за свой счет на территории кампуса учебного заведения (в общежитии), при наличии мест, или за его пределами, на приемлемом расстоянии от университета, в пределах доступности при использовании общественного транспорта. Принимающий университет обязуется предоставить дополнительную поддержку в рамках своих полномочий и возможностей. Однако ни один из вузов-партнеров не несет ответственности за обеспечение

sociale.	2. Each Host University will assist students in organizing orientation activities and providing on-going academic and social support services.	студентов жильем. Затраты на проживание полностью ложатся на самих студентов. 2. Каждый принимающий университет будет оказывать помощь студентам, организуя ознакомительные мероприятия и предоставляя поддержку в текущей учебной и социальной деятельности.
§ 9. Obblighi finanziari 1. Gli studenti provvederanno autonomamente alle proprie spese presso l'università ospitante, ivi comprese le spese per l'ottenimento del visto, di viaggio, di alloggio, di assicurazione, di vitto, di acquisto di testi universitari. 2. Gli studenti partecipanti al programma sono tenuti al pagamento delle tasse universitarie solo presso la propria università di appartenenza. Gli studenti sono altresì dispensati dal pagamento di eventuali tasse richieste da altri enti che dovessero essere eventualmente imposti all'Università di Cagliari; Per gli studenti della MGIMO è dovuta l'imposta di Bollo nella misura prevista dalla legge vigente. 3. Gli studenti di entrambe le università saranno provvisti di assicurazione medica e contro gli infortuni. L'università ospitante in nessun caso sarà obbligata a fornire agli studenti dell'università partner un'assicurazione medica e contro gli infortuni. I partecipanti al programma di scambio dovranno essere assicurati, nell'esercizio delle attività previste del presente accordo, per il rischio derivante da infortuni e responsabilità civile per danni a terzi tramite polizze assicurative che potranno essere realizzate sia presso le Università di appartenenza secondo i rispettivi regolamenti sia stipulate direttamente dagli interessati per la copertura dei rischi suddetti.	§ 9. Financial Regulations 1. Students are also liable for all personal expenses incurred at the Host University, including visa, travel, and accommodation expenses, insurance, meals, books and all other relevant expenses. 2. Students participating in the program are only liable for all the full cost of the tuition fee collected by the home university. Moreover students are not liable for taxes imposed by regional bodies that will be charged to the University of Cagliari. Students from MGIMO are liable for the stamp duty according to current regulations. 3. Students of both partner universities should be provided with health insurance and are insured against accidents. Such an insurance policy may be granted by the home university in accordance with its internal regulations or purchased directly by interested parties/concerned persons in an insurance company to cover the above risks. The host university is under no obligation to provide students of the partner University with any health insurance policy and risk coverage policy.	§ 9. Финансовые условия 1. Студенты самостоятельно оплачивают все личные расходы, которые они несут в принимающем университете, включая затраты на визу, проезд и размещение, страховку, питание, учебники и иные затраты. 2. Студенты, участвующие в программе, оплачивают в полном объеме стоимость обучения, взимаемые за получение высшего образования, только в базовом университете. Кроме того, Университет Кальяри берет на себя расходы по уплате налогов, налагаемых на студентов МГИМО иными региональными учреждениями в связи с обучением в университете-партнере; при этом не отменяется уплата гербового сбора в размере, установленном действующими законами. 3. Студенты обоих университетов-партнеров должны быть обеспечены медицинской страховкой и застрахованы от несчастных случаев. Принимающий университет не отвечает за обеспечение студентов университета-партнера медицинской страховкой и их страхование от несчастных случаев. Для осуществления деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением, студенты, участвующие в программе обмена, должны быть застрахованы от риска возникновения несчастного случая посредством приобретения страхового полиса. Такой страховой полис может быть предоставлен базовым университетом согласно его внутреннему порядку либо приобретен непосредственно заинтересованными в нем лицами в страховой компании для

			покрытия вышеуказанных рисков.
§ 10. Gestione del Programma	§ 10. Program Administration	§ 10. Руководство Программой	
1. Ciascuna università partner è responsabile del funzionamento del programma nella propria sede e dovrà designare un ufficio responsabile per la gestione del programma di doppia laurea. 2. Presso il MGIMO tale ufficio sarà la School of Governance and Politics. Presso l'Università degli Studi di Cagliari sarà il Dipartimento di Scienze Sociali e delle Istituzioni.	1. Each Partner University is responsible for the operation of the program at its own institution and shall designate an office responsible for the administration of this Double Master's Degree Program. 2. For MGIMO University this will be the School of Governance and Politics. For the University of Cagliari, this will be the The Department of Social Sciences and Institutions.	1. Каждый университет-партнер ответствен за функционирование данной программы в своем институте и должен создать или назначить структурное подразделение, ответственное за администрирование Программы двойного магистерского диплома. 2. В МГИМО таким структурным подразделением является Факультет управления и политики. В Университете Кальяри таким структурным подразделением будет являться Кафедра социальных наук и институтов.	
§ 11. Durata e termine della convenzione	§ 11. Duration & Termination	§11. Срок действия и расторжение Соглашения	
1. La presente convenzione entra in vigore dalla data della stipula e avrà una durata iniziale di 5 anni. Potrà essere rinnovata tacitamente dalle Parti per ulteriori 5 anni ogni qualvolta questa sarà giunta alla data di scadenza, a meno che una delle Parti non manifesti l'intenzione di terminare tale convenzione, informandone per lettera scritta l'altra parte, almeno tre mesi prima della sua naturale scadenza. Il termine della convenzione non avrà effetti sulla mobilità degli studenti in corso né su quella già approvata, così come sugli obblighi didattici relativi agli studenti con mobilità in corso o già approvata.	1. This agreement will be effective from the date of signature for an initial period of five years. Thereafter it may be renewed by the parties for an additional period of five years at each expiration date unless either Party provides written notice to terminate the Agreement, minimum three months before the expiration date. Termination will not affect exchanges to be in progress or those already approved prior to their effective date of termination. Nor will it modify any obligations to be performed in terms of current semester students whose studies are still underway, or exchanges already agreed upon.	1. Данное Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение 5 лет. Впоследствии оно будет автоматически продлеваться на следующие 5 лет каждый раз, когда срок действия Соглашения будет подходить к концу, за исключением того случая, когда одна из сторон проявит намерение расторгнуть Соглашение и направит соответствующее письменное уведомление другой Стороне не позднее, чем за три месяца до даты окончания действия Соглашения. Расторжение Соглашения не будет помехой для студентов данной программы, набранных до окончания срока действия Соглашения, а также не повлияет на обязательства, установленные данным Соглашением.	
§ 12. Modifiche della convenzione	§ 12. Modifications	§ 12. Внесение изменений	
1. Le Parti possono modificare i termini e la durata del presente accordo con emendamento scritto e approvato da entrambe. Qualsiasi cambiamento non influirà negativamente sui diritti acquisiti dai partecipanti.	1. The Parties may modify the terms or duration of this Agreement through written amendment signed by both Parties. Any possible change shall not affect negatively the acquired rights of either participant.	1. Стороны могут вносить изменения в Соглашение или изменять срок его действия только посредством письменного внесения поправок за подписью двух сторон. Любые изменения могут вноситься при условии, что интересы ни одного из участников не ущемлены.	
§ 13. Attività promozionale	§ 13. Publicity and Promotional Materials	§ 13. Рекламная деятельность и рекламные материалы	

1. Ciascuna Università partner acconsente all'uso del proprio nome e del proprio logo esclusivamente per gli scopi legati al Programma di Doppio Titolo previsti dalla presente convenzione. 2. Con esclusione dei casi espressamente previsti dalla presente convenzione, nessuna delle Parti potrà utilizzare il nome dell'altra Parte in pubblicazioni, comunicati stampa o pubblicità, senza la previa consultazione e autorizzazione scritta. 3. Ciascuna delle due Università potrà pubblicizzare il programma di doppio titolo con i propri canali di informazione (web-site, brochure) e fornirà all'altra Parte copia del materiale a stampa. Il coordinatore del programma (o la persona responsabile per la cooperazione nell'ambito del programma di doppia laurea), metterà a disposizione dell'università partner il logo della propria università affinché possa essere usato nel materiale pubblicitario.	1. Each Partner University authorizes the use of its name and logo for purposes related exclusively to this Double Master's Degree Program and the exchange possibilities embodied in this Agreement. 2. Except as provided for under the terms of this agreement, none of the Parties shall make use of the name of the other party in any publication, advertisement or news release without prior consultation and written approval. 3. Each Partner University will publicize the Double Master's Degree Program in its communication material (website, brochure) and will provide the other Party with copies of its material. In order for each institution to be mentioned in the communication material by its counterpart, the Program Director (i.e. the person responsible for cooperation within the framework of this Double Master's Degree Program) will provide the logo of its institution to its counterpart in the other institution.	1. Каждый из университетов-партнеров разрешает использовать свое имя и свой логотип исключительно для целей, связанных с Программой двойного магистерского диплома и в рамках обмена студентов, предусмотренного настоящим Соглашением. 2. За исключением случаев, ясно оговоренных условиями данного Соглашения, ни одна Сторона не может использовать имя другой Стороны в каких бы то ни было публикациях, рекламе или пресс-релизах без предварительного запроса и получения письменного согласия. 3. Каждый из университетов-партнеров будет публиковать информацию. О программе двойного диплома в собственных информационных изданиях (буклетах, на web-сайте) и предоставлять второй Стороне копии печатных материалов. Для того, чтобы информация о каждом университете-партнере содержалась в изданиях ВУЗа-партнера, руководитель программы (или лицо, отвечающее за сотрудничество в рамках программы двойного диплома) должен предоставить во второй университет логотип своего университета.
§ 14. Norme Finali	§ 14. Final Provisions	§ 14. Заключительные положения
1. La presente convenzione viene sottoscritta in lingua italiana, russa e inglese. 2. La risoluzione di eventuali controversie sarà demandata ad un collegio arbitrale composto di un membro designato da ciascuna delle due parti e da uno scelto di comune accordo.	1. This Agreement is signed in 2 (two) original copies in Russian, Italian and English, which are equally authentic. 2. The resolution of any disputes will be entrusted to an arbitration commission composed of one member appointed by each party and one chosen by common consent.	1. Настоящее Соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах, каждый на русском, итальянском и английском языках, которые являются равно аутентичными. 2. Урегулирование возникающих споров будет осуществляться арбитражной комиссией, состоящей из двух представителей университетов, каждый из которых будет выбран своим базовым университетом, и одного члена комиссии, назначенного по совместному решению обоих университетов.
Indirizzi legali delle parti	Legal Addresses of the Parties	Юридические адреса сторон

Per l'Istituto Statale di Relazioni Internazionali di Mosca (MGIMO) 119454, Moscow Vernadskogo prospect, 76 Russia Per l'Università degli Studi di Cagliari Via Università, 40 09124 Cagliari Italia	For MGIMO University 119454, Moscow Vernadskogo prospect, 76 Russian Federation For the University of Cagliari Via Università, 40 09124 Cagliari Italy	Для Университета МГИМО 119454, Москва Проспект Вернадского, 76 Российская Федерация Для Университета Кальяри Улица Университета, 40 09124 Кальяри Италия
--	---	---

FOR: THE MOSCOW STATE INSTITUTE OF INTERNATIONAL RELATIONS (МГИМО МИД РОССИИ)



(Анатолий Торкунов, ректор, МГИМО МИД России)

Date/Дата _____

FOR: THE UNIVERSITY OF CAGLIARI (ITALY) (УНИВЕРСИТЕТ КАЛЬЯРИ)

Prof. Alessandra Carucci

Vice-Rector for International Affairs, University of Cagliari

(Алессандра Каруччи, проректор по международным связям, Университет Кальяри)

Date/Дата 27-02-2019

ANNEX I.

Tabella 1. Struttura della Doppia Laurea Magistrale
Table 1. Structure of the double Degree Program
Таблица 1. Структура учебного плана программы двойного диплома

CORSI IMPARTITI A MGIMO (secondo anno) / DISCIPLINES, TAUGHT AT MGIMO (second year) / ДИСЦИПЛИНЫ, ПРЕПОДАВАЕМЫЕ В МГИМО (второй год)	
	120 ECTS
Economics of Globalization	Great Powers and Regional Subsystems in Global Politics
European Integration	The political aspects of transnational business
Law of International Organizations	Modern Foreign Policy Strategy of Russia
Contemporary Africa	The political economy of international Cooperation
Contemporary China or International Politics of Asia	Megatrends and Global Challenges
Italian Course for MGIMO Students	Analysis of International Situations
English Language	Modern Terrorism and Conflicts in global politics
A Foreign Language to be chosen from the following courses: (Chinese, French, Spanish, German, Arabic, Russian)	The Political System of the World: the interaction of governmental and non-governmental actors
Elective courses	Internship + Scientific work
	Final State examination
	Foreign Language (professional)
60 ECTS	60 ECTS